

Delibera n. **91/2013** del Senato Accademico del **09/04/2013**

pag. 1/4

OGGETTO: Accordo quadro con l'Università statale di economia, statistica e informatica di Mosca (MESI)			
N. o.d.g.: 09/01	Rep. n. 91/2013	Prot. n. 9585	UOR: SERVIZIO RICERCA E RELAZIONI INTERNAZIONALI

Nominativo	F	C	A	As	Nominativo	F	C	A	As
Stefano PIVATO	X				Paolo PASCUCCI	X			
Debora CAPORALE	X				Piero TOFFANO	X			
Micaela DI GIACOMO				X	Flavio VETRANO	X			
Piergiuseppe GABALLO	X				Enrico MORONI	X			
Orazio CANTONI	X			X	Roberta BOCCONCELLI	X			
Riccardo CUPPINI	X				Lucia Anna Maria POTENZA	X			
Ilario FAVARETTO	X				Salvatore RITROVATO	X			
Graziella MAZZOLI	X			X	Carmela NICOLETTI	X			
Nicola PANICHI	X				Vincenzo POMPILIO	X			

Legenda: (F - Favorevole) - (C - Contrario) - (A - Astenuto) - (As - Assente)

Partecipano alla seduta il Pro-Rettore Vicario, Prof. Giancarlo Ferrero e il Direttore Generale, Dott. Luigi Botteghi.

L'Università statale di economia, statistica e informatica di Mosca (MESI) ha proposto al nostro Ateneo un accordo quadro di cooperazione internazionale e un accordo specifico di collaborazione con il Dipartimento di Studi Internazionali (DISTI). Il DISTI con delibera del Consiglio di Dipartimento n. 15/6 del 27 marzo 2013 ha approvato le due proposte di accordo.

Il Senato Accademico

- Visto lo Statuto della Università degli Studi di Urbino Carlo Bo emanato con Decreto Rettorale n. 138/2012 del 2 aprile 2012, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale Repubblica Italiana – Serie Generale del 16 aprile 2012 n. 89;
- Vista la delibera del Consiglio del Dipartimento di Studi Internazionali (DISTI) n. 15/6 del 27 marzo 2013;
- Ritenuto che l'accordo quadro di cooperazione sia meritevole di accoglimento per le finalità che intende perseguire;
- Sentito il Direttore Generale;

delibera

di approvare l'accordo quadro di collaborazione con l'Università statale di economia, statistica e informatica di Mosca (MESI), nel testo sotto riportato:

Соглашение о сотрудничестве
между
федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Московский государственный университет экономики, статистики и информатики (МЭСИ)»
(119501 Российская Федерация, г. Москва, ул. Нежинская д. 7)

Delibera n. **91/2013** del Senato Accademico del **09/04/2013**

pag. 2/4

и
Университетом Урбино «Карло Бо»
(Италия, 61029 Урбино, Площадь Ринашименто, д. 7)

Accordo di collaborazione
fra

l'«Università statale di economia, statistica e informatica di Mosca (MESI)»,
istituzione federale, statale e pubblica per gli Studi di settore al massimo livello
(119501 Federazione russa, Mosca, ul. Nežinskaja, n. 7)

e
l'Università degli Studi di Urbino «Carlo Bo»
(Italia, 61029 Urbino, Via Saffi, 2)

г. Москва	Mosca
“ ” 2013	“ ” 2013
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский государственный университет экономики, статистики и информатики (МЭСИ)», далее именуемое МЭСИ, в лице Ректора Натальи Владимировны ТИХОМИРОВОЙ, действующей на основании Устава,	l'«Università statale di economia, statistica e informatica di Mosca», istituzione federale, statale e pubblica per gli Studi di settore al massimo livello, qui, di seguito, denominata MESI, nella persona del Rettore, Natal'ja Vladimirovna TICHOMIROVA, che opera in base allo Statuto,
и	e
Университет Урбино «Карло Бо» в лице Ректора Стефано ПИВАТО действующего на основании Устава далее именуемый Университет Урбино,	L'Università degli Studi di Urbino «Carlo Bo» nella persona del Rettore Stefano PIVATO, che opera in base allo Statuto qui, di seguito, denominata Università di Urbino,
вместе именуемые «Университеты»,	congiuntamente chiamate «le Università»,
считают научное и образовательное сотрудничество взаимовыгодным направлением деятельности и в целях развития этого сотрудничества заключили соглашение о нижеследующем:	considerano la collaborazione nel campo della formazione e della ricerca un orientamento reciprocamente vantaggioso e allo scopo di promuovere tale collaborazione hanno stipulato un accordo su quanto segue:
Статья 1	Articolo 1
Университеты берут на себя обязательства по разработке совместной стратегии сотрудничества и развитию академической мобильности между Университетами. Сотрудничество будет осуществляться в областях, представляющих взаимный интерес.	Le Università si impegnano ad elaborare una strategia congiunta per la collaborazione e l'incremento della mobilità accademica fra le Università. La collaborazione verrà attuata in settori di reciproco interesse.
Статья 2	Articolo 2

Delibera n. **91/2013** del Senato Accademico del **09/04/2013**

pag. 3/4

<p>Университеты исследуют возможности развития сотрудничества в следующих областях:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Обмен студентами, преподавателями и исследователями • Обмен научной и учебной информацией, документацией и публикациями • Совместные научно-исследовательские проекты • Совместные образовательные программы • Совместная организация семинаров, научных встреч и курсов по тематике, представляющей взаимный интерес • Внедрение инновационных методов обучения. 	<p>Le Università ricercano delle possibilità di collaborare nei seguenti campi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Scambio di studenti, insegnanti e ricercatori • Scambio di informazioni scientifiche e didattiche, di documentazione e di pubblicazioni • Progetti congiunti nell'ambito della ricerca scientifica • Programmi congiunti nel campo della formazione • Organizzazione congiunta di seminari, incontri scientifici e corsi su tematiche di reciproco interesse • Introduzione di metodi innovativi nel campo dell'insegnamento.
<p>Статья 3</p> <p>Для достижения целей, определенных настоящим соглашением, Университеты заключают последующие дополнительные соглашения, конкретизирующие предмет сотрудничества, права и обязанности сторон, условия сотрудничества и другие значимые аспекты.</p> <p>Соглашения должны быть составлены в соответствии с действующим национальным законодательством Университетов.</p>	<p>Articolo 3</p> <p>Per il conseguimento degli obiettivi, fissati dal presente accordo, le Università stipulano in seguito degli accordi aggiuntivi, che concretizzano l'oggetto della collaborazione, i diritti e i doveri delle parti, le condizioni della collaborazione ed altri aspetti significativi.</p> <p>Gli accordi devono essere redatti conformemente alla legislazione nazionale vigente delle Università.</p>
<p>Статья 4</p> <p>В целях стимулирования эффективного выполнения задач настоящего соглашения, Университеты прикладывают усилия для привлечения финансовой поддержки со стороны национальных или международных компаний и учреждений, а также других организаций, как государственных, так и частных.</p>	<p>Articolo 4</p> <p>Allo scopo favorire l'effettivo adempimento degli obiettivi del presente accordo, le Università si adoperano per l'acquisizione del sostegno economico da parte di aziende e istituzioni nazionali e internazionali, ed anche di altre organizzazioni sia pubbliche che private.</p>
<p>Статья 5</p> <p>5.1. Настоящее соглашение регулируется национальным законодательством каждого из Университетов и вступает в силу со дня его подписания обеими сторонами.</p> <p>5.2. Настоящее соглашение действует в течение трех лет. В случае если ни один из Университетов по окончании срока действия не изъявит намерения прекратить действие настоящего соглашения, соглашение</p>	<p>Articolo 5</p> <p>5.1. Il presente accordo è regolamentato dalla legislazione nazionale di ciascuna Università ed entra in vigore dal giorno della sua sottoscrizione da entrambe le parti.</p> <p>5.2. Il presente accordo ha una durata di tre anni. Nel caso in cui una delle due Università, allo scadere dell'accordo, non manifesti il desiderio di interromperlo, esso automaticamente viene prolungato di altri tre</p>

Delibera n. **91/2013** del Senato Accademico del **09/04/2013**

pag. 4/4

<p>считается пролонгированным на следующие три года.</p> <p>5.3. Любой из Университетов может расторгнуть настоящее соглашение, направив другому Университету письменное уведомление не менее чем за три месяца до даты предполагаемого расторжения. Все инициативы, действующие на момент прекращения соглашения, должны быть продолжены согласно соответствующему документу, регулирующему взаимодействие сторон по этим инициативам.</p>	<p>anni.</p> <p>5.3. Ogni Università può interrompere il presente accordo, presentando all'altra Università una nota scritta almeno tre mesi prima della presunta data di interruzione del medesimo. Tutte le attività in esercizio al momento dell'interruzione dell'accordo devono essere continuate in conformità con il documento che le regola.</p>
<p>Статья 6</p>	<p>Articolo 6</p>
<p>Настоящее соглашение составлено в двух экземплярах, каждый экземпляр на русском и итальянском языках, идентичных по содержанию и имеющих одинаковую юридическую силу. Держателями указанных экземпляров являются: один экземпляр – для Университета Урбино, один – для МЭСИ.</p>	<p>Il presente accordo è redatto in duplice copia, sia in russo che in italiano. Ogni copia è identica nel contenuto e possiede eguale validità giuridica. I detentori delle copie indicate sono: una copia è per l'Università di Urbino, una per MESI.</p>
<p>От имени МЭСИ</p> <p>Ректор _____/Наталья ТИХОМИРОВА</p>	<p>A nome di MESI</p> <p>Il Rettore _____/Natal'ja TICHOMIROVA</p>
<p>От имени Университета Урбино</p> <p>Ректор _____/ Стефано ПИВАТО</p>	<p>A nome dell'Università di Urbino</p> <p>Il Rettore _____/ Stefano PIVATO</p>